

Master Class Traduire et éditer les SHS, la littérature au Maroc

26 et 27 septembre 2023, Rabat

Lieu de la formation : Institut français de Rabat, 1 av. Abou Inane - Rabat

Modération des rencontres par Catherine Laulhère,
directrice du master 2 Politiques éditoriales, Paris XIII

<p>Public</p>	<p>Editeurs Traducteurs Etudiants Autres professionnels concernés par la traduction</p>
<p>Objectif général</p>	<p>Favoriser les flux de traduction vers l'arabe, et de l'arabe vers le français ; contribuer à dynamiser le secteur éditorial marocain au niveau de la traduction ; favoriser la circulation des œuvres, des savoirs et des idées.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifier les œuvres à traduire vers l'arabe et vers le français ; • Favoriser les rapprochements entre éditeurs France-Maroc, inter Maghreb ; • Développer les partenariats et les co éditions entre éditeurs des 2 rives, entre éditeurs du Maghreb ; • Développer les cessions de droits entre éditeurs français et marocains (accompagnement par le Programme d'aide à la publication) ; • Identifier les besoins, les publics du Maroc. <p>Réfléchir aux conditions de cette traduction (mutualisation des coûts de traduction, au niveau du Maghreb...).</p>
<p>Journée 1 : mardi 26 septembre</p> <p>Traduire les SHS et la littérature Projets en cours</p> <p>- 9h15-12h30 <i>Pause déjeuner prise en commun</i> - 14h-17h</p>	<p>Matinée :</p> <p>Etat des lieux de la traduction en SHS au Maroc, du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français avec un focus sur les ouvrages essentiels de SHS en français à traduire vers l'arabe</p> <p>Intervenant : Mohamed Sghrir Janjar, directeur adjoint de la Fondation al du Roi Abdul Aziz al Saoud</p> <p>*****</p> <p>- Présentation du projet de recueils thématiques d'articles en SHS à traduire vers l'arabe</p> <p>Intervenante : Anouk Cohen, directrice du Centre Jacques Berque</p>

	<p>Après-midi :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Méthodes de veille sur les publications du monde arabe - Identification et accompagnement des traducteurs - Présentation des tendances en SHS et en littérature de langues arabe et française. Besoins en traduction vers l'arabe et vers le français. Retour d'expérience de l'atelier Atraf (atelier de traduction et de réflexion arabe français) (EHESS). - Présentation du projet LEILA Promoting Arabic Literature in Europe - Présentation du catalogue <i>Pensées arabes en traduction</i> (sélection d'ouvrages de SHS à traduire de l'arabe vers le français) - Présentation du programme des éditions de l'IMA <p>Intervenantes : Nisrine al Zahre, directrice du Centre de langue et de civilisation arabes, Institut du monde arabe Sadia Agsous, professeure département des études arabes, université Sorbonne Nouvelle Paris-3</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <ul style="list-style-type: none"> - Retour d'expérience dans le cadre de Livre des 2 rives : présentation des 50 entrées traduites du <i>Dictionnaire des faits religieux</i> vers l'arabe <p>Intervenant : Jalal el Hakmaoui, traducteur, poète</p> <p>Débat et échanges, rdv personnalisés</p>
<p>Journée 2 : mercredi 27 septembre</p> <p>Traduire : pratiques éditoriales avec les traducteurs, retours d'expériences</p> <p>- 9h15-12h30 Pause déjeuner prise en commun - 14h-17h</p>	<p>Matinée :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Editions En toutes lettres (maison d'édition), Kenza Sefrioui, éditrice - Editions Toubkal (maison d'édition), Faouzia Doukkali, éditrice, traductrice - Walid Soliman, traducteur <p>Après-midi :</p> <p>Ghazi Berro (agent littéraire, Liban) intervention visio Présentation des orientations adoptées en matière de traduction au Machreq ; recensement des éditeurs français. Expertise sur la question des SHS dans le monde arabe : les titres traduits ; sur les bonnes pratiques, la révision en matière de traduction. La nécessité de développer les co éditions comme outil permettant d'identifier des titres communs pour le monde arabe à traduire.</p> <p>Débat et échanges, rdv personnalisés</p>